Porównanie tłumaczeń Kapłańska 16:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem weźmie (nieco) z krwi byka i spryska swoim palcem nad pokrywą przebłagania, ku wschodowi, i przed pokrywą przebłagania spryska siedem razy z tej krwi na swoim palcu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem weźmie nieco z krwi cielca i pokropi palcem nad pokrywą przebłagania, ku wschodowi, pokropi także krwią na palcu siedem razy przed pokrywą przebłagania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem weźmie z krwi tego cielca i pokropi swym palcem nad przebłagalnią ku wschodowi. Przed przebłagalnią będzie kropić tą krwią siedem razy swym palcem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem wziąwszy ze krwi cielca onego, kropić będzie palcem swym na ubłagalni ku wschodowi słońca; także przed ubłagalnią kropić będzie siedem kroć tą krwią palcem swym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Weźmie też krwie cielcowej i pokropi palcem siedmkroć przeciw ubłagalniej na wschód słońca. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie weźmie trochę krwi cielca i od strony wschodniej pokropi palcem przed przebłagalnią. Siedem razy pokropi przed przebłagalnią palcem umoczonym we krwi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem weźmie nieco krwi z cielca i pokropi swoim palcem ponad wiekiem ku wschodowi oraz przed wiekiem pokropi z tej krwi siedem razy swoim palcem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem weźmie trochę krwi cielca i od wschodu pokropi palcem nad przebłagalnią. Siedem razy zaś pokropi palcem umoczonym we krwi przed przebłagalnią. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem weźmie trochę krwi cielca na palec i pokropi nią nad płytą przebłagalną od strony wschodniej, natomiast przed płytą przebłagalną pokropi krwią siedem razy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Weźmie też trochę krwi cielca na palec i pokropi z przodu, przed Płytą Przebłagania - siedem razy ma tak pokropić krwią [miejsce] przed Płytą Przebłagania. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Weźmie trochę krwi byka i pokropi swoim palcem wskazującym przed pokrywą odkupienia, z przodu, przed pokrywą odkupienia pokropi krwią palcem wskazującym siedem razy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І візьме кров теляти і покропить до сходу пальцем на очищення. Покропить сім разів кровю пальцем перед лицем очищення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Weźmie też nieco krwi cielca i pokropi swym palcem ku wschodowi, w stronę wieka, oraz z tej samej krwi pokropi swoim palcem siedem razy przed wiekiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I weźmie nieco krwi byka, i palcem pokropi nią przed pokrywą od strony wschodniej oraz niewielką ilością krwi siedem razy pokropi palcem przed pokrywą. |